

# MASTER DI II LIVELLO IN TRADUZIONE SPECIALIZZATA

## CURRICULUM DEI DOCENTI

- Prof. Giorgio Milanetti

Giorgio Milanetti è professore ordinario di Lingua e letteratura hindi presso il Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali. La sua carriera accademica si è svolta interamente presso l'Università di Roma "Sapienza", dai primi incarichi di insegnamento presso la Scuola Orientale di Perfezionamento, sino alla carica di Direttore del Dipartimento di Studi Orientali (nel triennio 2005-2008). Sotto la guida di L.P. Mishra, ha iniziato a svolgere ricerche sulla letteratura religiosa medievale, pubblicando due monografie con l'editore Ubaldini-Astrolabio di Roma (*Il Dio senza attributi*, 1984, e *Il Divino Amante*, 1988), e dedicandosi in seguito a un'indagine comparata sul misticismo hindu, sufi e cristiano tra i secoli XV e XVII. Culmine degli studi sul sufismo indiano è stata la traduzione, condotta su una completa revisione critica del testo, di uno dei maggiori poemi delle letterature indiane di ogni tempo, il *Padmavat* di Malik Muhammad 'Jayasi' (XVI sec.), pubblicata nel 1995 con il titolo di *Il poema della donna di loto* (ed. Marsilio, Venezia). Insieme a S. T. Gupta, ha pubblicato il primo *Corso di lingua hindi* in italiano per la casa editrice Hoepli (2008). Le sue ricerche attuali si indirizzano nuovamente verso l'esame di testi letterari pre-moderni, ora studiati come fonti per la ricostruzione della storia del subcontinente. Recentemente è la pubblicazione della monografia *Nel mondo e nella vita. Etica, poesia e amore nel Padmavat di Jayasi* (2018).

Ha svolto numerose missioni di ricerca sul campo, presentando i risultati delle proprie indagini in molti congressi internazionali in Italia e nel mondo. Fa parte del comitato scientifico di svariate riviste e di alcune importanti istituzioni di ricerca sull'India e l'Oriente; è membro di svariate commissioni didattiche e scientifiche nonché revisore di riviste scientifiche nazionali e internazionali e di progetti di ricerca nazionali e internazionali. Dal 2016 è referente del Magnifico Rettore per l'India. Anche in questa veste, nel quadro della terza missione di Sapienza, collabora a progetti culturali e di sviluppo con la partecipazione di istituzioni locali, ong, privati imprenditori. E' o è stato responsabile di diversi progetti di ricerca di ateneo e componente di gruppi di ricerca nazionali e internazionali.

Un elenco aggiornato delle pubblicazioni si trova all'indirizzo:  
<https://sites.google.com/a/uniroma1.it/giorgiomilanetti/pubblicazioni>.

- Prof. Alessandro Gebbia

*Incarichi 2012-2019:*

Presidente del Corso di Laurea specialistica in Traduzione Letteraria e tecnico-scientifica)  
Direttore del Master di Secondo Livello in Traduzione  
Membro del Collegio dei Docenti del Dottorato in Civiltà, culture e società dell'Asia e dell'Africa.  
Membro del Comitato Scientifico-Direttivo del Master di I Livello in "Lingue per le politiche pubbliche e sanitarie", Dipartimento di Studi Politici, Sapienza - Università di Roma.  
Membro Commissione esame finale Dottorato di Ricerca "Letterature Postcoloniali", Università di Bologna, 2013.  
Membro Commissione esame di accesso del Dottorato in Civiltà dell'Asia e dell'Africa, 2016.  
Membro del Comitato scientifico del Convegno "Nuove rotte, nuove cartografie del Romanticismo inglese"  
Membro Commissione esame di accesso del Dottorato in Civiltà dell'Asia e dell'Africa, 2018.  
Membro Commissione Concorso Nazionale Magistrati, Ministero di Grazia e Giustizia, 2014-19.  
Membro Comitato di Monitoraggio, Facoltà di Lettere e Filosofia, Sapienza 2016-19.  
Presidente Coordinatore Commissione Concorso a cattedre A-345 A-346, Lingua e Cultura Inglese, L-LIN/10, 2013.  
Direttore editoriale Gargoyle Books  
Direttore della collana La figura nel tappeto, Homolegens Editore.  
Direttore delle Collane "Sulle orme di Prospero", "Englishes", Aracne Editore  
Direttore della collana "Studi", Lithos Editore.

Un elenco aggiornato delle pubblicazioni si trova all'indirizzo:  
<https://sites.google.com/a/uniroma1.it/alessandrogebbia/pubblicazioni>

- *Prof. Matilde Mastrangelo*

Matilde Mastrangelo è professore ordinario di Lingua e Letteratura giapponese presso Sapienza Università di Roma. Dopo la laurea, conseguita presso l'Istituto Universitario Orientale di Napoli, ha perfezionato i suoi studi all'Università di Tokyo per cinque anni durante i quali ha ottenuto il titolo di Master, presso la stessa università, in "Teorie delle rappresentazioni della Cultura". Nel 1993-94 ha svolto un periodo di ricerca di sei mesi presso la Faculty of Oriental Studies dell'Università di Cambridge. Nel dicembre 1996 ha ottenuto il titolo di Dottore di Ricerca in Civiltà dell'Asia Estremo Orientale presso I. U. O. di Napoli.

La sua produzione scientifica è rivolta a più ambiti. Un primo gruppo comprende saggi indirizzati all'analisi del romanzo storico, nella sua duplice versione di narrativa "colta" e "popolare". Al primo genere appartengono lavori che analizzano soprattutto il ruolo svolto dallo scrittore Mori Ogai; il secondo genere "popolare" comprende articoli sulla Storia rivisitata dai declamatori. A questo tema si lega l'altro campo di ricerca rappresentato dalla letteratura orale, dalle origini ad oggi, di cui ha analizzato i repertori educativi, umoristici e fantastici. Ha collaborato inoltre al volume Fiabe giapponesi curando la traduzione della parte terza (Fiabe giapponesi, Einaudi, 1998), e al volume Mishima, Romanzi e Racconti (Mondadori, 2004), con la traduzione inedita del romanzo La casa di Kyoko. Dal 2001, anno in cui ha ricevuto una Fellowship dalla Japan Foundation, si occupa del declamatore San'yutei Encho, di cui studia in particolare la produzione dedicata ai fantasmi e ha tradotto Botandoro (La Lanterna delle peonie) di Sanyutei Encho (Marsilio, 20129). Nell'ambito della didattica della lingua giapponese ha pubblicato, con M.Saito e N.Ozawa, Grammatica Giapponese e il Dizionario Italiano-giapponese, ed è in corso la redazione di un manuale di lingua giapponese.

Regolarmente svolge dei periodi di ricerca in Giappone presso l'Università di Tokyo e l'Università di Waseda. Ha partecipato a numerosi convegni internazionali e ha fatto parte dei consigli direttivi di diverse associazioni di studio nell'ambito della yamatologia. Si occupa degli scambi internazionali con le università giapponesi, curando in particolare la mobilità studenti. Nel 2007 ha partecipato alla missione del Rettore in Giappone. Dal 2011 al 2017 è stata Direttrice del Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali.

Un elenco aggiornato delle pubblicazioni si trova all'indirizzo:

<https://sites.google.com/a/uniroma1.it/matildemastrangelo/pubblicazioni>

- *Prof. Paolo De Troia*

His area of expertise focus on Chinese language and literature (Contemporary Chinese media language; Ming and Qing fiction;), History of Sino-European cultural and scientific contacts and History of Chinese lexicon (Toponyms in Ming dynasty). In last years, Paolo De Troia focused on the contacts between China and Europe through Geographical material: after a decade of cross-comparative research he translated the 17th century's Atlas of Giulio Aleni (published 2009), outlining western sources and his reception in Chinese geographical world. He especially dealt with toponyms, studying the ways of Chinese to translate and develop terms coming from western languages. Apart of contacts in geographical science, he is an expert of Chinese contemporary media language, teaching advanced Chinese and writing textbooks of Chinese press reading. Recently he is engaged in the translation and related research of the "Treatise on Falcons" by Ludovico Buglio, one of the book which first introduced Western zoology into China.

From 2011 to 2014 Paolo De Troia has been Executive Director and Member of Scientific Committee of Rome University Confucius Institute. From September 2014 to July 2015, he has been appointed as Visiting Scholar at Peking University, Department of Chinese Language and Literature. From September to December 2005, Visiting Scholar at Center for Western Sinology of Beijing Foreign Studies University. He is member of the European Association of Chinese Studies, Italian Association of Chinese Studie, European Association of Chinese Linguistics. He is Special Adviser for Italy to the Yenching Academy, Peking University (<http://yenchingacademy.org/>).

Un elenco aggiornato delle pubblicazioni si trova all'indirizzo:

<https://sites.google.com/a/uniroma1.it/paolodetroia/pubblicazioni>

- *Prof. Olivier Durand*

Olivier Durand (Copenaghen, 1959) si è laureato in Filologia Semitica a La Sapienza nel 1985. Ha poi conseguito un Dottorato di Ricerca in Ebraistica all'università di Torino. Nel 1992 ha avuto contratti integrativi per Dialettologia Araba presso gli atenei di Roma La Sapienza, Venezia e Viterbo. Nel 1996 diventa Ricercatore a La Sapienza, sugli insegnamenti di Dialettologia Araba e Filologia Semitica. Dal 2005 al 2010 ha insegnato Glottologia all'università Suor Orsola Benincasa di Napoli. Nel 2006 diviene Professore Associato di Dialettologia Araba a L'Orientale di Napoli. Nel 2009 ottiene la chiamata a Roma La Sapienza. E' membro dell'AIDA (Association Internationale de Dialectologie Arabe).. Ha svolto attività di ricerca in Israele, Marocco, Tunisia e Corsica.

Un elenco aggiornato delle pubblicazioni si trova all'indirizzo:  
<https://sites.google.com/a/uniroma1.it/olivierdurand/pubblicazioni>

- *Prof. Franco De Renzo*

Francesco De Renzo insegna di Didattica delle lingue moderne (L-LIN 02) presso il Dipartimento Iso (Istituto Italiano di Studi Orientali). Si occupa di educazione linguistica, formazione degli insegnanti, insegnamento dell'italiano come L2, diritti linguistici e delle minoranze. Su questi temi svolge una costante attività di ricerca e formazione in rapporto con università, scuole ed enti di formazione, in ambito nazionale e internazionale.

- *Prof. Marina Morbiducci*

Tenured Researcher/Assistant Professor (*Professore Aggregato*), in English Language, Linguistics and Translation (L-LIN12). (Associate Professor from ASN evaluation 08.08.2014).

*Fields of Research:* English as a Lingua Franca (ELF); Translation Studies (Pure and Applied); Corpus Linguistics; Parallel Corpora; Second Language Acquisition, English Language Teaching, Interactional Sociolinguistics; Assessment and Evaluation (Cambridge-ESOL certification).

*Courses taught at Sapienza University, Rome:* English Linguistics and Sociolinguistics, ELF, Translation Studies, and English Language Translation.

*Institutional roles:* Erasmus referent for International Bilateral Agreement between Sapienza University, Rome and Malta University, Malta; Scientific Referent of International Exchange with Kobe City University of Foreign Studies, Kope, Japan; CEM Cambridge English Language Assessment, IT461, Center at Sapienza University (Director); Member of TFA/MIUR Committee.

*Recent academic activities:* <https://sites.google.com/a/uniroma1.it/marinamorbiducci/attivita-1>

*Publications:* <https://sites.google.com/a/uniroma1.it/marinamorbiducci/pubblicazioni>